Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest Bogiem, On nas oświeca! Zawiążcie korowód z gałązkami\* \*\* Aż do narożników ołtarza![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest Bogiem, On nas oświeca! Utwórzcie korowód z gałązkami Aż do narożników ołtarza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg jest JAHWE, on nas oświecił; przywiążcie baranki powrozami aż do rogów ołtarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bógci Panem, onci nas oświecił; przywiążcie baranki powrozami ku ofierze aż do rogów ołtarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiliśmy wam z domu PANSKIEGO: Bóg JAHWE i oświecił nas. Postanówcie dzień uroczysty w gęstwie, aż do rogu ołtarza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan jest Bogiem, niech nas oświeci! Ścieśnijcie szeregi, z gałęziami w rękach, aż do rogów ołtarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest Bogiem, On nas oświeca. Zawiążcie korowód z gałązkami Aż do narożników ołtarza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest Bogiem, niech nas oświeci. Stańcie w tanecznym kręgu z gałązkami, aż do rogów ołtarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest Bogiem i nas oświeca! Zarządźcie procesję z gałązkami aż do rogów ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest Bogiem, jest światłem dla nas! Z gałęźmi zacznijcie orszak świąteczny aż do rogów ołtarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Врозуми мене дорогою твоїх оправдань, і роздумуватиму над твоїми подивугідними (ділами). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszechmocny WIEKUISTY nam zajaśniał; mirtami przywiążcie ofiarę do rogów ołtarza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Jest Boski i daje nam światło. Zawiążcie pochód świąteczny z gałązkami – aż do rogów ołtarza. |

1. 1) gałązka, עָבֹות (‘awot) oznacza również sznur. Jeśli w tekście chodzi o gałązki, to może to być odniesienie do gałązek używanych w czasie Święta Namiotów (<x>30 23:40</x>). Jeśli chodzi o sznur, to hbr. חַג (chag), oznaczające świąteczny korowód, należałoby rozumieć w sensie świątecznej ofiary (<x>20 23:18</x>), choć praktyka przywiązywania ofiary do narożników ołtarza nie jest nigdzie indziej zaświadczona. W tym drugim przypadku przekład brzmiałby: Przywiążcie ofiarę sznurami do narożników ołtarza. W G: Zwołajcie święto z girlandami aż do narożników ołtarza. W 11QPs a : Sznury święta (l. świątecznego korowodu) w gałązkach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 23:40</x>; <x>160 8:15</x> [↑](#footnote-ref-3)